

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19292 TRADUCCION GENERAL DIRECTA C I (ALEMAN)

Grupo 1

Presentación

Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Principios básicos de traducción directa CI. Nivel I.

Programa Básico

Objetivos

Iniciar al estudiante en la traducción supone iniciarle en el desarrollo de la competencia traductora. Los problemas a los que se enfrentan los estudiantes en el desarrollo de esta competencia son de carácter metodológico, profesional, textual y lingüístico-contrastivo, que nosotros ampliamos a lingüístico/cultural-contrastivo (introduciendo así el aspecto cultural), y en base a ellos, configuramos los objetivos de aprendizaje en la iniciación a la traducción, es decir, en nuestra asignatura Traducción general directa CI (alemán-español).

- Objetivos metodológicos.
- Objetivos profesionales.
- Objetivos contrastivos.
- Objetivos textuales.

Interiorizar en el estudiante las ventajas del uso de la plataforma moodle para su aprendizaje.

Programa de Teoría

Tema 1. Introducción a la asignatura

Tema 2. La traducción como acto de comunicación.

Tema 3: Empleo de herramientas básicas para la traducción (alemán-español): Iniciación.

Tema 4: La equivalencia funcional en traducción.

Tema 5: El encargo de traducción.

Tema 6: Localización y resolución de problemas de traducción alemán-español derivados del contraste lingüístico: Iniciación.

Tema 7. Localización y resolución de problemas de carácter pragmático y cultural en la traducción alemán-español: Iniciación.

Programa Práctico

Consideramos que la mayor parte del aprendizaje significativo se alcanza mediante la práctica. Por ello se trabajará con textos de diferente tipología textual que ilustren los planteamientos teóricos y sirvan para cumplir con los objetivos mencionados.

Será precisamente a través de la parte práctica cuando el alumno consiga captar y asimilar la auténtica dimensión del aprendizaje teórico, de ahí que resulte especialmente necesario incidir en la bidireccionalidad de los contenidos prácticos y teóricos.

Un aprendizaje significativo debe incluir las distintas formas de aprender a través de la experiencia, la reflexión, la conceptualización y la experimentación.

Evaluación

Se aplicará el criterio de evaluación continua-formativa, contando positivamente la participación diaria en clase y en la plataforma virtual Moodle.

La nota de la asignatura será resultado del examen final (50%), de los encargos de traducción realizados a lo largo del curso (25%) y de las notas tomadas de la participación diaria de los estudiantes tanto en el aula como en la plataforma virtual (25%).

Para poder aprobar la asignatura será necesario haber entregado los encargos de traducción obligatorios a lo largo del curso y haber participado en un mínimo de tareas de la plataforma de teleformación. Las tareas y los encargos de traducción obligatorios tendrán fecha limitada de entrega. Los que no respeten los plazos tendrán penalización.

Bibliografía

A Diccionarios

ALBAIGÈS, Joseph María. Diccionario de palabras afines. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.
BONEU, Javier. Diccionario euléxico. Para expresarse con estilo y rigor. Barcelona. Juventud. 2001.
GALENDE, Juan C. Diccionario general de abreviaturas españolas. Madrid: Verbum. 2001.
MURCIA, Miguel. Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos. Barcelona. Península. 2002.

B Manuales de estilo

AGENCIA EFE. Manual de español urgente. Madrid: Cátedra. 2004.
MARTÍNEZ DE SOUSA. José. Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea. 2004.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.

C Manuales de Traducción

ELENA GARCÍA, Pilar. El traductor y el texto. Barcelona: Ariel. 2002.
NORD, Christiane. Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2001.
--- Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2003.
ROSELL IBERN. Manual de traducción Alemán-Español. Barcelona: Gedisa. 1996.

D Varios

DREYER, Hilke / Richard SCHMITT. Prácticas de gramática alemana. München: Max Hueber Verlag. 2001.

RIVAS ZANCARRÓN. Manuel / Francisco ZAYAS MARTÍNEZ. Supuestos teórico-prácticos de morfología alemana. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. 2003.